

PIHERN !

la VOIX du PAYS MITAW

REVUE TRILINGUE DE L' ASSOCIATION VANTYÉ
64 Route de Derval 44290 GUÉMÉNÉ-PENFAO
Breizh - Bretagne - Brittany

SOMMAIRE ! TAOLENN

- Page 2 Kày s' ét-i la charritè, *Ujeen Cogrel (texte mitaw)*
Page 3 Lè Bâtarr, *Ujeen Cogrel (texte en mitaw)*
Page 5 Lè Progrê, *Ujeen Cogrel (texte en mitaw)*
Page 8 Lé twâ bikrê, *Ujeen Cogrel (texte en mitaw)*
Page 9 Penfao, Painfaut, autre hypothèse, *D. Gwenvenez*
Page 14 La dérive sémantique des mots, *Yann Mikael.*
Page 17 Notes toponymyques & lexico., *Yann Mikael*
Page 19 Création Université de Nantes 1460, *D. Gwenvenez*
Page 21 L' adverbe de lieu « où » en Préchë Mitaw, *Y. Mikael*
Page 22 La bravoure de Gurwant, *Erlannig*
Page 23 Bevet an amvevadouriezh, *Yann Mikael (texte breton)*

Responsable de la publication : Jean-Marie MICHEL Périodicité annuelle
Prix du numéro : 2 €- Abonnement pour 2 numéros : 5,50 €
Dépôt légal 2^{ème} trimestre 2009 – N° ISSN 0242-6994 - Numéro 29
Imprimé par la revue – On peut régler en timbres à 0,56 (lettre 20gr)
Règlement à Yann MIKAEL 12 straed René Giraud 44130 BLAEN

Kà y s'èt-i la charitè ?

Ma mér é yell né en 6 Jenwvyë, Pour mé grenw-paran sa tè lë përmÿë dë lou kënyaw, é sa étë ousi lë dernÿë. Lë grenw-për, é surtou la grenw-mér, në sonjé yeu k'à bouhalë¹ ; sa étë la kawz k'i n'on pwen yu l'tan dë fér d'awt kënyaw. L'obligâsyon dé dëvwér konjugaw, k'ô jou d'eenë on trouv normal, é ben hétenw par dsu l'marchë, sa n'të pwen een priyoritë, leegn dë là, vla twé jénérâsyon.

Mé pour lë grenw-për, Ghus dë son prénon, avà y en përmÿë kënyaw sa tè kenwt meem khëk chouz. Il alli dërenw à pyë à Ghémnë é i ramni en berr aan ouzyë, é an pu een dëmi bézëy ! Mé i falli s'rand à l'évidenws : la mér n'avë pwen d'lê, ou ben een myett kenwt meem, mé pâ d'kà y anpozë l'kënyaw dë brér é d'avà y fen. Ghus, mon grenw-për, konpri li tou d'swit kë senw lë sa fiy allë mourir dë fen...

Ernestinn, la vâ yzeen, avë yu, yell ousi, een fiy ô mwé d'Novanb d'avenw, ki yell, ren k'à la vér, n'anduré pâ la fen, leegn dë là. Een idë y vni à l'ëspri du pér Ghus. I traversi la rout du Bott, Ujeen ki tè masson ërvënë li d'sa journë y. Ujeen, lë boonoom à Ernestinn, sa tè la kreem déz oom. An bézenw een bolë y ô khu dla bârik Ghus li kawzi dë sa kà y lë trakassë.

- Si Ernestinn vëlë ben, senw k'sa fass torr à son kënyaw, doonë een myett dë son lë, à mon syeen à mà y, vu k'sa mér Lusi n'a pwen assë d'lê pour nourrir soon aluchon. Ghus an brëzë à mà ytyë an khémenwdenw sla, mé i savë ousi kë sa tè la dërnÿér chenws pour sa fiy.

Ujeen hà yji li sa tët : « Si ma foom veu ben, sa dëvrë s'arrenwjë ».

Mé fallë khémenwdë à Ernestinn. Pour mon grenw-për Ghus, khémenwdë een chouz parà y sa tè presk een përyér. Ernestinn pri

¹ Bouhalë : *travailler* ; *du breton* « bouc'halañ » (*travailler avec ardeur*).

d'kour su l'mooman në réfléchi meem pâ « Jë ben du lè pour deu, jë nourirë ta ptit fiy, péskë Lusi yell n'aan a pâ assë ».

Nout Kurë nou répett senwz arrê k'i faw fér la charitë, I sonj vantyé à la khett du dimenwch. Mé mày jë sonj k'i vaw myeu doonë dë sày-meem, é rand serviss à son përchén. Sa vaw ousi ben kë d'doonë en fâyi sou à la khett à la grenw-més.

E sé koom sa kë ma mér a survékhu, é par la meem, a éritë d'een sër dë lê. Êz on vékhu tout lou vîy kout-à-kout, à partàyjë lou sèkré é pi lé traka dë l'een ou ben dë l'awt...

Ujeen COGREL

Lë Bâtarr

Alfons avë 40 enw é ërvënë dla ghér, sa tē l'mwé d'Avri ! À La gâr dë Rdon, k'i tē been éz dë rwér, i trouvi là, su l'khê, en wâzê ki koonésë, en vâezen d'ché lu, ki tē là pour ben d'awt chouz kë d'rankontrë en prizoonyë libéré ki rantrë ché lu ! Alfons tē là tou sël, à khenz khiloomett dë sa mézon, dë sa foom, é d'sé kënyaw ki avë ben du grenwdi dëpëy siz enw !

Lë vâezen në pouvë k'ël chërâyë à ërvëni à sa ferm. Denw la chât î kawzit ben sur, é à en mooman lë vâezen li dizi :

- Të vla ërvënu é à peu prëy an boon senwtë à s'kë j'vây, tenw myeu, mé siz enw s'é lon, vantyé ben k'ché tày tu vâ trovë du chenwjman ?

- Kày don ? s'étooni Alfons

- Tu vèrà ben ! li répondi l'vâezen.

La diskusyon s'aretti là, é î s'son mi à préché dé chouz d'avenw la ghér. S'ërmett tou an mémwér, aprëy siz enw parti, sa fê du byen mawgër tou. Pu la chât avenwsë, é pu lé souvni ërvënë, siz enw pâsë si leegn dë ché sày, sa n'é kenwt meem pâ ren ! Lë chfa s'arretti dvenw dé batiman, sa tē lé syen dla ferm à Alfons, ren në sanbyë avây chenwjë :

- Të vla arrivë Alfons, jë së been éz dë t'avây randu servis ; à en

d'sé jou, on bàyra een bollëy !

Twé kënyaw arrivit an kourenw, pour ërgardë sët enkoonu, kë lou mër avë di d'li: s'é vout pér ki të prizoonyë, é ki ërvyen à la mézon ! E een bell foom breen arrivi yell ousi an kourenw, é ê së jti ô kou dë l'arrivenw. Alfons avë ërtrouvë sa Nadett, il la séri denw sé bra é yell s'é lésëy fér sou léz bijri. E pi tou deu, bra dsu, bra dsou, î son rantrë denw la mézon.

Mé là, ô mitenw dla pyas n'y'avë een awt kënyay, ki s'ésëyë à marchë, lé chfeu à màytyë roukhen, pâ een myett koom lé syen à Nadett :

- Vé Alfons, î s'aan é pâsë dé chouz kenw tu n'été pâ là ! En sày, î son vnu à puzyeur. J'n'an së pâ mort, mé î m'on lésë en souvni.

Lë pti kënyaw n'an të pâ la kawz. Alfons sonji : « Oon n'tu pu lé bâtarr dëmézë ! Pésk il é là, i fawdra ben l'gardë. Pour lë rëst, vu s'ki s'të pâsë, n'y'avë ti khëk chouz à pardoonë, vantyé ? é korr ? »

Léz enwnëy on pâsë, Alfons é sa Nadett on vékhu eureu, Lë pti dernyë, lë bâtarr Alfons, liz a doonë son non. Mawgër sëla, Rodolf paskë sa mër Nadett l'avë noomë d'meem, fu trëtë dë batarr, dë boch, dë fi d'puten, é korr dë ben d'awt chouz. Mé il a grenwdi koom léz awt , i fu l'sël à rëstë pëyizenw, léz awt frér partit yeu é grenwdz ëkol , ben leegn dë lou paran.

Nadett tonbi malad, la mawvëz maladi koom on dizë d'awtfà, é korr astour. Mawgër lé swen sa allë dë puz an pu mall. Alfons konpërne kë sa Nadett allë l'khitë, é tou sël i brëzë. En maten koom tou lé jou, Alfons khémenwdë à sa foom si ê vlë khëkchouz ki pourë li fér pyézi, sa të la meem répons : nouna ! E pi en maten Nadett li di :

- J'veu préchë à Rodolf, j'veu ki pran swen d'tày kenw jë n'srë pu là. Jë veu li préchë, é j'veu ét tout sël avëk li.

Alfons ërparti an brëzenw.

Lë dernyë garr à Nadett së syéti à koutë du li d'sa mër :

-Tu vày mon fi, j'ë toultan di kë j'avé étë prenz dë fors, é s'é pour sa kë tu é né, La véritë s'é kë j'ë étë amoureux d'en baw gâ ;

een Alman ben sur. I vnë la nëtëy chët, é sa duri ben si mwé, Aprëy sa il é érparti pour la Normandi éyou k'i s' é fê tûë ! Tu konpran, j'té tout sël, é korr jeen, j'avé bëzwen d'amour, ou tou senplëman dé kâress d'een oom.

En sày, é sa s' é vrày il é vnu avèk dé kopen, y'aan avë pyen la mézon, mé së sày-là persoon në m'a touchëy. Tu vày mon fi, Rodolf sa të lë non dë ton pér, tu n' é pâ en kënyaw dë la vyolenws, mé ben lë rézulta d'een amour partàyjë, pàsàyjë vantyé, mé ben réell. Jë vlé kë tu së tou sla, avenw kë j'm'an vâ. An pu jë të khémenwd dë tout mé dërnyér fors dë prand swen dë l'oom ki t'a doonë son non é ki t'a élvë koom yen dé syen.

Antërtan Rodolf avë trouvë een bell breenett, i s'të maryë, é dé kënyaw té yeu né, la vi kontinwë. Tout lé smeen i randë vizit à son pér adoptif, pour li prand dë së nouvell é liz an doonë an rtour.....

Tou sa avë amnë Alfons à dir à yen d'sé keemarad pansyoonerr ki li fëzë érmarkë kë son garr në l'oubliyë jeemëy, leegn dë là :

- Tu vày, së kënyaw-là, jë lë trouvë tou pti kenw jë së ërvënu dla ghér, dë sa nésenws j'n'an së pour ren ! N'anpéch, kë jë sonj, kë pour mày sa étë lë mëyour dë mé garsây.

Ujeen Cogrel

D'après une idée originale d'Albert Poulain de Pipriac

Lë Progrê

Denw ël tan, ô mon pér, oon allë ché la mér Naell ki tnë en kafë su la rout du simtyér à Ghémnë. On bëvë deu ou twâ bolëy ëd sit, léz orsyaw té à màytyë ébërchè, mé lë sit të bon ! L'awt jou j't'é ô meem andrë à bày la meem chouz, mé sa të trant enw aprëy ! É vla-ti pâ kë rantrit twa bell poulich ma grenw fây, ki, à yeul twa n'avé pâ een liv dë hard su l'khu ! Yeen dëmenwdi yell en koka-kola, la deuzyeem en djinn, é la dërnyér en pschitt ! J'n'aré mày jeemëy krëyu kë n'y'avë tou s'kày-là à Ghémnë ! S'é l'progrê mé garsây !

D'awtfây, kenw on të jeen on marchê à pyë ! Aprëy oon a yu lé vëlo, lé mobilett é lé skouterr ! Astour s'é lé R8 é lé R12, é sa büy ! Dimenwch dernyë, dë boon our lë maten, mon jeen vâzen n'a pâ li vu l'dernyë virkwê pour rantrê ché lu ! Lë vla denw la mâr à keenarr é à gërnouÿ ! Là, sa në büyë pu ; li ki të bobyâ d'avenws, il aan é ërsorti l'err en peu pu ébobë korr ! S'é l'progrê mé garsây !

Denw ël tan, ché mon pér, kenw on rantrê denw ël tàÿ, on vâÿë tout een renwjëÿ ëd pëti bodê atachë par een nâch à la kërch ! Astour lé bodê galopp denw ël pâturaw dëryér lë four, pu d'nâch ô kou, é i n's'an pyeegn pâ ! S'é lé jan ki yeu sont à la cheegn astour, é yeu i s'an pyeegn ! S'é l'progrê mé garsây !

Denw ël tan, ma grenw-mér sweegnë yell lé poursyaw ô dé patach, du gaborê é du lê d'beur ! Ell égâchë lé patach, mélâyë la bàyt, ni tro chawd ni tro fréd, ê mètë tou sa denw een awj an pyér dë Nozàÿ ! An twâ mwê n'y'avë dé bon poursyaw ben grâ, avèk du bon larr ! Astour een chawdroonëÿ ëd gërnuchê² denw la pyass, ki an veu apërch ! An twâ mwê i fon toultan 100 khilo, mé i n'on pu ni grâ ni larr ! Ghémnë sé pourtenw asë grenw ? Mé jë në pu trouvë een liv dë sendou pour fér lé krép à la Chenwdlou ! S'é l'progrê mé garsây

Mon baw-pér, n'y'a lontan, dëvë li livrë en torren ki n'të pwen fen, à en bouchë dë Rdon. Ël baw-pér li dooni du feegn, mé senw bàyr pandan kat jou. Avenw dë l'montë denw la chât pour l'anmnë, i s'an fu ô sëlyë é ramni kat barkhettëÿ dë sit dë li dë pàÿr dë Jënigon ! Ël torren avë sàÿ ben sur. Î lé bëvi vràÿ ben, senw an lésë een gochtëÿ ! En karr d'eur aprëy, à la kord, koom een vach dë mareegn, i s'hochi denw la chât... Kenw i komenwsi a désoulë i të arrivë ; Il avë fë 20 khilomett senw boujë d'een khett...

Ël mwê dernyë oon avë korr ousi en torren pwen fen à chërâyë jusk'à Byeegn ! Ël sit dë pàÿr n'y'aan a pu mézë ! Lë jeen dë ché nou, ét allë li kri ché l'vétérinerr een pikhur pour lë kalmë. Swadizenw kë sa fëzë ben pu d'ëfë kë l'sit dë pàÿr, een fason d'fér dé

² Gërnuchê : *granulé*.

vyeu ki n'të pu d'mod. Vé vantyé! Mé vantyé ben k'non ! À peen têt-i pikë, on dénâchi lë bêtê ; S'é vrày k'il allë tou d'brenwl, mé i menwki son kou pour së hochë denw ël geemyon. Lë vla ki par à ërkhulon é i s'évayi nett denw la fous à puren ki të yell rëstëy ouvert dëpëy deu jou, Pourkày ?

I falli ben twa-karr d'eur pour lë sorti dlà ! Vé, mé i të révëyë l'wâzê ! Lë vla à galoppë aprëy ël chyen pour ésyë dë l'anbërchë, Lë chyen s'sawvi koom i pu ! O khu dla bell-mér, sa fu awt chouz ; ê kouri à montë l'chenw ëd maïs pu vit k'ell arrë vlu ! É l'torren ? On l'a ërtrouvë deu jou aprëy ô pti ron dla fôrëy du Gav, il avë fê la màytyë du chmen ! La bell-mér on lâz a yell ërtrouvëy, hochëy denw ël haw d'en poomyë ! On n'së touttan pâ si ê s'é hochëy tout sël, ou ben si s'é l'torren ki liz a doonë en kou d'men. Èyou k's'ët-i k'sa mën lë progrê, mé garsây !

Denw l'tan n'y'avë dé hâ é dé fousë partou, on pouvë s'abëryë du van é dla pyëy ! Jë m'rapell, kenw j'té jeen : lé chmen kreu, la proomnad kenw j'té an boon konpeegni ! Sa têt-i étenw ! É pi l'ërmanbrëman ét arrivë ! Lé bulldozerr on tou dégyëy, tout arràychë, tout apyeeni. Pu dë hâ, pu d'fousë, pu dë chmen kreu pour la proomnad ni pour pôzë sa heen lë maten !

À la sézon dé chou ou ben du maïs sa va korr ! Mé ôtrëman j'allë ô pyë du preenyë dla vàyzeen, sa n'a pâ durë, il aan é kërvë ! Astour jë m'lëv kenw i fê korr nàyr dë bon maten ! J'vâ denw la rigoll à koutë du nok³, su l'chèmen ki mën chë Zidor ! Èl maten dernyë kenw j'arrivi la pyass të preez ! Zidor î y'ëtë, oon n'sé pwen fâchë, mày jë étë dl'awt koutë du nok ! S'é sa l'progrê mé garsây !

Astour, vou vàyé ben kë tou a chenwjë ! Denw lé ferm n'y'a dé tâ d'vach é ôtenw dë bodê, n'y'a pu d'pâtou ni d'pâtourez, mé du barbëlë ! É pi lé vach, denw l'tan, ê té yël byenwch an tirenw sul jawn ! Astour ê son byenwch é nàyr, dé rouj, dé gâr, é êz on dé pë, mon boonom ! À treenë à bâ, s'é vrày k'i faw k'ê doon 20 lit dë lê par jou, é korr sa n'é pâ assë ! Denw l'tan een vach à si lit dë lê, sa të

³ Nok : *aqueduc*.

een boon vach ! S'é vrày kë y'aan avë k'i falë lé mett arvë pour lou trouvë l'pë, mé sa të kenwt meem dé boon vach ! Sa n'të pâ korr lë progrë, mé jë sonj mày, kë sa n'të pâ pu mal...

Ujeen COGREL

Lé twâ bikrê

Kweenëryon s'é en vilàyj antër Ghémnë é Pyésë, ëyou kë n'y'avë denw l'tan deu fâyi métàyri tënu par deu métàyë. Sa të koom on dizë d'awtfay dé ferm à màytyë ! Lé raporr té divizë par deu antër lë propriyéterr é l'fermyë, chakhen tiré à li s'k'i pouvë. S'é mon pér ki m'a kontë sla ; sa s'pàsë kenw il avë een dizeen d'enwnëy.

Yen dé deu métàyë s'applë Allsid. Il avë een bik k'avë fê twâ bikrê. Allsid sonjë ben sur kë twâ bikrê sa n'allë pwen së partàyjë par deu. Il allë rouchë lë twâzyeem à li tou sël, é l'propriyéterr n'an sarra ryen.

Allsid në yu pwen d'chenws. Èl propriyéterr, Monsyeu dë Koatarblenw, ven li rand vizit just ô mooman ëyou k'lé twâ bikrê té bon à tûë.

- Tu së ben k'oon é à màytyë mon brav Allsid, li di l'Monsyeu, an pu d'en bikrê, j'veu la pyaw du twâzyeem é lé deu jigo dë dëryér.

Kày fér, kày dir ? « On fra koom Monsyeu lë vdra ! »

Allsid yu du maw à dijéré l'afér, é dë tanz an tan sa li ërvënë ô rench⁴. Deu mwé aprëy, sa chyeen à vach li fi senk pëti chyen ! Du kou Allsid s'mi à chenwmirettë ? I sonji à parr li : « Avèk sa lë pér Koatarblenw va renjë a gawch⁵ ! »

Le landmen, dë boon eur lë peenyë ô bra, avèk twâ pti chyen dëdenw, lë vla randu ô chât yaw ! I khémenw di l'monsyeu :

- Kày veu-tu mon brav Allsid, dë si bon maten ?

⁴ Rench : nm ; le cerveau, au sens de siège de la réflexion, de la cogitation, de la rancœur aussi ; ex. « *sa li tē rēstē su l'rench = ça lui était resté sur le cœur* ».

⁵ Renjë à gawch : *rire jaune*.

- Vâyé-vou Monsyeu, vou m'avé ben di, n'ya'khék tan, k'on të à màytyë pour lé bikrê. É ben, yorr ô sây, ma chyeen a fê senk pëti chyen, jë veu ét oonét, é j'vou aan ë apportë twâ, j'n'ë pâ ouzë an partàyjë yen par la màytyë !

À la Sen-Michë d'aprëy, falli à Alsid chenwjë d'ferm, é dë propriyéterr par la meem ôkâzyon. La lson avë étëy ertënu, mé s'kou-là, sa të su l'rench du Monsyeu k'ë të rëstëy.

Ujeen Cogrel

**« Penfao », « Painfaut »
Autre hypothèse possible ?**

Tout le monde aujourd'hui est à peu près d'accord pour expliquer l'étymologie de « *Penfao* » de la façon suivante : deux mots bretons, « *penn* » (tête, bout, extrémité, fin) + « *faw*⁶ » (hêtres), ce qui explique que nous voyons un arbre sur le blason de Guéméné-Penfao.

Mais une autre hypothèse, suggérée notamment par Gweltaz Bernier, et que l'on retrouve dans le *Dictionnaire du vieux-breton*, de Claude Evans et Léon Fleuriot, serait que nous n'aurions pas affaire là au mot breton « *faw* » (hêtres), mais à un autre mot breton : « *paou* » (pays, district) issu du latin « *pagus* », qui a donné en français le mot « *pays* » et ses dérivés : « *payse* », « *paysan* », « *paysannerie* ».

L'explication serait que le mot « *penn*⁷ » provoque la mutation par spiration de l'initiale du mot qu'il détermine, notamment quand celle-ci est un « *k* » qui se transforme en « *c'h* » réduit souvent à « *h* » dans l'écriture des toponymes. Ainsi nous avons « *Penhouet* » en Avessac et en Fégréac, et « *Penhoët* » en St Nazaire, « *Penhoët* » en Piriac, sans compter les nombreux « *Penhoat* » que l'on retrouve dans toute la Bretagne, pour « *penn* » + « *koed* » (bout du bois) ; le « *Penhouet* » d'Avessac était écrit « *Penkoit* » et « *Pencoit* » au 9^{ème} siècle au Cartulaire de Redon. Le mot « *penn* » a provoqué aussi la mutation par spiration de la consonne « *p* »

⁶ « *Faw* » et non pas « *faou* », à cause du nom de famille « *Favennec* » qui montre bien que celui-ci vient de « *fawenneg* » (hêtraie) prononcé « *favenneg* » en Léon et Cornouaille.

⁷ Le mot « *kran* » (défrichement) provoque la même mutation, puisque nous avons « *Cranhouet* » en Conquereuil, pour « *kran* » + « *koed* »

qui pourrait s'écrire « *ph* » comme en gallois, mais en breton on écrit simplement « *f* ».

Ainsi nous trouvons des toponymes « *Penfrad* » pour « *penn* » + « *prad* » (pré) ou « *Penfoull* » pour « *penn* » + « *poull* » (fosse, mare, trou). De cette façon, « *Penfao* » pourrait venir de « *penn* » + « *paou* » (pays), et l'appellation « *Gwen-Menez Penfao* » pourrait signifier « *Montagne Sacrée au bout du Pays* », c'est-à-dire au « bout du pays des Bretons » comme le suggère Yvan Guéhennec de Monterblanc (56) qui fait remarquer, qu'un peu plus à l'Est, il y a St Mars-la-Jaille, et que « *Jaille*⁸ » est le vrai mot français, évolué du latin « *Gallia* » (le mot « *Gaule* » ayant été inventé après, issue possible du francique **Walha*, pays des *Walh*, Romains [allem. *Welsch*]). Ainsi on aurait eu là un nom marquant la frontière entre le pays des Bretons et le pays des Gallo-romains.

Quelle considération peut-on accorder à cette hypothèse ? Il y a d'abord un fait historique : le nom « *Guéméné-Penfao* » indique une réunion de deux entités : « *Gwenn-Menez* » et « *Penn-Faw* ». Au Cartulaire de Redon il est fait mention de « *Winmonid* » pour désigner « Guéméné », mais seul, sans ajout de « *Penfau* », comme écrit en 842 pour le « *Painfaut* » d'Avessac. En 858, dans la charte de donation de la « *Villa Urswalt* » (aujourd'hui « Orvault » en Guéméné-Penfao, voir Pihern n° 27) aux moines de Redon, le donateur est *Hoiarnscoit*, machtiern du *Plebs Davizac* (Avessac). En 854, ce même *Hoiarnscoit*, est machtiern du *Plebs Sei* (Plessé) selon la charte 162, où il règle un litige entre trois cousins à propos de la donation d'une villa - *Treb-Hinoï* - faite aux moines de Redon par l'un d'eux et que les deux autres contestent ; avec une douzaine de témoins ils se rendent à l'audience d'*Hoiarnscoit* qui résidait dans sa villa de « *Saran* ». Et bien « *Saran* » est aujourd'hui en Guéméné-Penfao. Cela montre que toute la partie de la commune actuelle, sur la rive gauche de la rivière Don dépendait au 9^{ème} siècle, pour une part d'Avessac, pour une autre part de Plessé. Ce qui est sûr c'est que le *Plebs Sei* du Cartulaire de Redon était très grand, ne serait qu'en pensant à la commune du Gâvre qui est un démembrement de Plessé, ainsi la partie de ND de Grâces, sur la rive droite de l'*Isar* (Isac), et quelques villages passés en Fégréac.

⁸ En parler mitaw, le mot « *jaw* » désigne le « coq », évolution du latin « *gallus* » (coq). Ceci confirme bien l'évolution de « *Gallia* » en « *Jaille* ». En comparaison, ce même mot « *gallus* » a évolué en « *gallo* » en italien. En Juin 2005, visitant l'Italie, nous avons déjeuné dans un restaurant appelé « *Gallo Nero* » ; j'en compris le sens en voyant son enseigne : elle représentait un « coq noir ».

Dans cette partie rattachée à Guéméné un village s'appelait « *Penfao* », où vint s'établir un prieuré, **le prieuré bénédictin de Penfao**, dépendant de l'abbaye de Paimpont. Une chapelle fut construite par les moines, et dédiée à St Georges, mais comme « *Penfao* » était aussi le nom de la frairie et son centre naturel, la chapelle priorale servit aussi de chapelle frairienne. Cette frairie était importante du fait du prieuré bénédictin, où les offices furent célébrés quotidiennement pendant longtemps, ce qui n'était pas le cas pour les autres frairies ; c'est à cause de cette renommée que le nom de « *Penfao* » est accolé au nom de « *Guéméné* », et cela depuis longtemps.

Par contrecoup, la commune s'étant accaparé le nom « *Penfao* » le village lui le perdit petit à petit ; de St Georges de Penfao, à cause de la chapelle dédiée à ce saint, il ne fut plus appelé que Saint Georges. Et quand en 1846 on créa la paroisse de Guénouvry, regroupant les trois frairies de Penfao, Dastres et Lessaint, on aurait pu l'appeler « *Penfao* » et utiliser la chapelle St Georges comme église paroissiale, en l'agrandissant toutefois, mais on choisit un autre village de la frairie de Penfao : « *Guénouvry* » pour y construire la nouvelle église, il était plus central il est vrai pour les habitants des deux autres frairies. Cela a servi au moins à ce toponyme ancien et bien breton, « *Wenwobri* » au Cartulaire de Redon, de sortir de l'anonymat.

Le « *Penfao* » de Guéméné se trouvait, à vol d'oiseau, à 1,5 km de la rivière Don ; en Avesac il y a « *Painfaut* » situé dans un méandre de la Vilaine, qui vit aussi des moines s'y établir, mais avant il s'appelait « *Lis Penfau* » (cour de *Penfau*) et fut une des résidences de Salomon roi de Bretagne. En St Vincent-sur-Oust il y a aussi un village nommé « *Painfaut* », situé dans un méandre de la rivière Oust. A proximité de ce « *Painfaut* » de St Vincent il y a un village nommé « *Brécihan* », et à proximité du « *Penfao* » de Guéméné il y avait aussi un village nommé « *Brésihan*⁹ » (aujourd'hui disparu) ; coïncidence ou bien il y a-t-il une raison ? Mystère !

⁹ L'interprétation par « *Breizigan* > *Breizihan* » (petite Bretagne) pour « *Brésihan* », pour séduisante qu'elle soit, est probablement erronée. J'avais donnée cette explication pour mon livre *Treglen kêriadenn villiget*, publié par Imbourc'h en 1985 ; un lecteur, J. Pennec, pensait plutôt y voir « *Bre-Sehan* > *Sec'han* » (colline sèche, aride) parce que rocailleuse mettons, qu'il comparait avec « *Brynsychan* » au Pays de Galles. Il notait aussi que

Quoi qu'il en soit, ce que l'on peut remarquer c'est que ces trois « *Penfao/Painfaut* » sont en limite de Pays, proche de trois rivières et que les rivières ont souvent servi à délimiter les paroisses primitives (*plou*) ; dans le cas du « *Penfao* » de Guéméné il faut bien sur penser au « *Plebs Sei* » (Plessé), puisqu'à l'origine il en faisait partie. Et bien c'est peut-être là que l'hypothèse « *penn-paou* » > « *penn-phaou* » peut prendre un peu de consistance, parce que ces villages étaient situés en bout de pays, de district, de territoire administré par une autorité placée au centre. Mais cette hypothèse peut être mise en doute facilement, car au centre du « *Plebs Sei* » (Plessé) se trouvent deux toponymes qui sont plus ou moins des synonymes de « *Penfao* », ce sont « *Pinfoux* » au Sud-Est du bourg et « *Painfant* » au Nord. Pour « *-foux* » au lieu de « *-fao* » nous verrons ci-après ; pour « *-fant* » au lieu de « *-faut* » que l'on trouve dans la graphie « *Painfaut* », c'est peut-être tout simplement l'erreur d'un scribe qui a confondu un « *u* » avec un « *n* », l'erreur a souvent été faite. Par ailleurs le parler mitaw fait souvent la confusion entre les sons « *aw* » et « *enw* », exemple « *ajonc* » se dit aussi bien « *jawnây* » que « *jenwnây* », la preuve : en toponymie on trouve des graphies françaises « *La Janais* » et « *La Jaunais* » qui désignent dans les deux cas des lieux plantés d'ajonc. Ainsi a pu exister une prononciation locale « *Penfenw* » au lieu de « *Penfaw* », et le cartographe entendant cette prononciation mitaw de se dire : quand les gens du coin prononcent « *enw* » il faut écrire « *an* » en français.

Maintenant parlons de « *fou* » au lieu de « *faw* ». En plus du « *Pinfoux* » de Plessé que nous venons de voir, il y a, à 1km à l'Ouest de ce qui fut le prieuré de Penfao le village de « *Tréfoux* », et à 1,5 km à l'Est du bourg de Guéméné, on trouve le village de « *Coisfoux* » ; pourquoi trois toponymes en « *fou* » et non pas en « *faw* ». Comme l'explique bien Erwan Vallérie dans son *Traité de toponymie historique de la Bretagne*, An Here 1995, cela marquerait une influence du parler roman sur le breton dans l'est de la Bretagne. Le mot « *fou* » a existé en vieux français¹⁰, et existerait toujours dans certains parler locaux, avant d'être remplacé par le mot « *hêtre* » qui vient lui du francique « **hêster* ». Le vieux-français « *fou* » vient du latin classique « *fagus* », et le breton viendrait du même mot latin, mais par l'intermédiaire de sa forme en bas-latin, où la syllabe « *fa-* » avec une voyelle longue « *fa:* » serait devenu « *fa!* » avec une voyelle brève. Je

« *Brézéan* » en Guérande avait la même signification. Cf *Imbourc'h kelaouenn a studi*, n° 195 page 150. Il y aussi « *Brécéan* » en Pénestin et « *Bercéan* » en Missillac.

¹⁰ On le retrouve dans la toponymie, voir « *Le Puy du Fou* » en Vendée.

ne suis qu'un piètre linguiste amateur, plus amoureux des mots et curieux de leur évolution que d'autre chose, mais je trouve bizarre que pour un arbre commun en Europe du Nord et donc dans l'Île de Bretagne – en gallois le mot est « *ffawedden* » (prononcer : *fawezenn*) – que les Bretons aient dû emprunter son nom au latin ; je croirais plutôt que les Bretons avaient un mot à eux, assez proche du mot latin, mais qu'il était quand même différent et que cette différence qui explique plutôt les mots « *faw* » et « *fou* ». Quand un arbre pousse naturellement dans un pays, les gens de ce pays ont un nom à eux pour le nommer ; quand un arbre est introduit, venant d'ailleurs, il garde souvent le nom qu'il avait dans son pays d'origine en s'adaptant toutefois à la langue du pays où il est introduit ; c'est le cas avec le « buis » introduit par les soldats romains pour orner les tombes des soldats morts. En breton son nom est « *beuz* » il vient, comme le français « *buis* » du latin « *buxum* ». Le mot celtique « *briva* » existait bien pour désigner un « pont », pourtant il a été éliminé au profit de « *pont* », du latin « *pons, pontis* », dans les 3 langues brittoniques ; là, l'explication peut être que les Romains étaient passés maître dans l'art de construire des ponts, et que pour nommer ce qu'ils construisaient, employer le mot « *briva* » aurait été leur faire un affront.

Pour en revenir à « *fou* » à la place de « *faw* » il est certain que les Bretons s'installant toujours plus à l'Est étaient appelés à se mélanger avec des populations parlant le roman, et deux mots à peu près pareil dans chacune des langues étaient appelés à s'influencer mutuellement. Les toponymes « *Foi, Foie, Fouaie, Fouet, Foué, Fouy* » pour « hêtraie » sont construits à partir du roman « *fou* ». Les toponymes « *Faux* », comme « *Le Mortier du Faux* » en Conquereuil, « *Le Faux* », un ensemble de champs entre Libon et Ste Clotilde en Guéméné, et beaucoup d'autres champs dont on ne voit le nom qu'au cadastre, viennent du breton « *faw* ». En français ce nom est prononcé « *fô* », mais en parler mitaw on dit toujours « *faw* » comme en breton. Un autre toponyme en Conquereuil est « *Lanvaud* » pour « *lann + faw* » (monastère des hêtres), prononciation mitaw : « *lanvaw* », le mot « *lann* » provoquant toujours une mutation par adoucissement, voir « *Langast* » en Vay pour « *lann + Cast* » (saint patron de la frairie). En Pierric nous trouvons « *Coivaux* » pour « *koad + faw* », prononciation mitaw « *kwavaw* », qui devrait plutôt être « *Coifaux* » car le mot « *koad* » ne provoque généralement pas de mutation, mais nous avons un cas semblable avec « *Fouy* » en Ste Marie de Redon (35) et à côté « *Livouy* » pour « *lis + fouy* » (cour de la hêtraie), et peut-être aussi « *Tivaux* » en Héric, pour « *ti + faw* » (maison des hêtres) que l'on peut comparer à « *Ty*

Fao » en St Goazec (29). En Nort-sur-Erdre nous trouvons « *Toulifaut* » peut-être pour « *toull-in-faw* » (la fosse des hêtres), et en Héric on trouve un autre « *Toulifaut* » ; ces deux derniers toponymes font penser à des carrières d'extraction de minerai de fer, et nous savons que la région de Nort-sur-Erdre a eu une industrie du fer et qu'une demi douzaine de toponymes bretons y sont liés à cette industrie.

En conclusion, dans ces toponymes que nous venons d'étudier, hormis les noms pour nommer la « hêtraie », c'est le mot breton « *faw* » qui domine sur le nom roman « *fou* ».

Donwal Gwenvenez

Le Dérive sémantique des Mots

Tout au long de leur longue vie les mots peuvent changer de sens, ou du moins dériver petit à petit du sens originel. Si vous ouvrez un dictionnaire étymologique du français et que vous cherchez l'origine du mot « *forêt* », vous seriez étonné de voir qu'il n'a rien à voir avec le bois¹¹. Le mot vient du bas latin « *forestis* », abréviation de « *forestis silva* », forêt (*silva*) en dehors (*forestis*) de l'enclos, locution désignant la « forêt royale » au 8^{ème} siècle (*Capitulaires de Charlemagne*), là c'est l'adjectif qui a remplacé le nom. C'est aussi le cas pour le mot « *truie* » ; le dictionnaire étymologique Larousse nous dit : du bas latin « *trōia* », féminin tiré de « *porcus troianus* » (porc farci), ainsi désigné par allusion plaisante au cheval de Troie.

En breton « *marais* » se dit « *geun*¹² » mais aussi « *gwern* » et un autre mot a pu être « *hesken* », comme nous le verrons ci-après. Un arbre qui pousse très bien dans les marais parce qu'il aime l'eau, c'est « l'aulne », qui en breton se dit « *gwern* ». Cet arbre produit des baliveaux

¹¹ Jusqu'au 13^{ème} siècle le mot français pour « *forêt* » était « *sylve* » du latin « *silva* » d'où les mots dérivés : *sylvestre*, *sylviculture*, *sylviculteur*, *sylvicole*. Le nom de famille *Souvestre*, que l'on rencontre en Haute-Bretagne, serait une forme populaire de « *sylvestre* » et le mot « *sylve* » aurait laissé des formes en « *seuve* », « *seuvre* » ; le village appelé *Grand Sæuvre* en Plessé pourrait avoir cette signification.

¹² Le mot mitaw « *gēnē* » (trempe) peut venir du mot breton « *geun* », dans le sens de « trempé », parce que « passé par le marais » ; le village de « *Guény* » en St Emilien de Blain peut signifier « *geunig* » (petit marais), de même que « *Génigan* » en Bouvron, avec un double diminutif « *-igan* » comme dans « *korrigan* ».

élançés et très droits qui devaient être appréciés pour faire des mâts de navire, et c'est sans doute pour cela qu'en breton le mot « *mât* » se dit « *gwern* ». Le mot « *gwern* » est porté également comme nom de famille, sous la forme du moyen-breton « *Guern* ». Les noms de famille peuvent aussi changer, notamment par la volonté du pouvoir politique de franciser les noms à l'état civil, surtout quand ils sont facilement traduisibles en français. Ainsi Gwennole ar Menn, spécialiste des noms de famille bretons, racontait qu'au cours de ses recherches il avait constaté, qu'une personne nommé « *Le Guern* », vit son nom écrit « *Le Mât* » par un secrétaire de mairie zélé qui appliquait la consigne de tout écrire en français. Mais transformé en « *Le Mât* » le nom avait encore une signification en breton où on prononce toujours le « *t* » en fin de mot, et prononcé ainsi, « *matt* », il signifiait encore « *bon* » ; alors, à quelque temps de là, un autre secrétaire crut bon de franciser de nouveau ce qui lui semblait être de nouveau du breton, et il écrivit « *Le Bon* ».

Le nom du « *whisky* », cet alcool mondialement connu, provient de son nom en gaélique « *uisce beatha* » (prononcer « *ischkë bac'ha* » qui signifie simplement « *eau de vie* ». Le mot irlandais, aussi bien qu'écossais, pour désigner l'eau est donc « *uisce* » - que les Anglais ont transformé en « *whisky* » -, c'est un mot différent du brittonique « *dour* », bien que « *dour* » soit connu aussi en irlandais, mais il sorti d'usage dans la langue courante, étant cependant utilisé dans l'argot des maçons sous la forme « *dobhar*¹³ » (prononcer « *dovar* »).

En breton et en gallois trouve-t-on aussi les deux mots ? Il semblerait que oui. « *Uisce* » a une parenté avec le gaélique ancien « *esc* » signifiant « *eau, marais* ». Au Pays de Galles il y a une rivière nommé « *Wysg* » (« *Uisc* » en vieux-gallois ; on croirait voir le nom de l'eau en irlandais et par là même le nom du whisky).

Sur cette rivière il y a la ville de « *Caerleon*¹⁴ » qui du temps des Romains s'appelait « *Isca*¹⁵ *Silurum*¹⁶ » et où était stationné la 2^{ème} légion romaine *Augusta*

¹³ cf. *Istor ar Yezhoù keltiek*, Arzel Even, levrenn II, Hor Yezh, 1970, p. 459.

¹⁴ *Caerleon* signifie « *forteresse de la légion* ». « *Caer* » (forteresse) est devenu notre « *kêr* » breton, à cause des « *villa* » (exploitations agricoles) que l'on fortifiait aux moment des invasions normandes

¹⁵ « *Isca* » du brittonique ancien « **iskā* » (eau, marais) correspondant à l'irlandais ancien « *esc* » (eau, marais).

¹⁶ « *Silurum* » du nom de la tribu bretonne des « *Silures* ».

En Bretagne il y a « *Penisquen*¹⁷ » en Plogastel-Saint-Germain (29), « *Penesquen* » (-*vras* et -*vihan*) en Meilars (29) - formes qui correspondent à « *Pen-heskyn* » et « *Pen-hesgin* », toponymes gallois de la région de Caernarvon, mentionnés par J. Lloyd-Jones¹⁸ - et « *Kerisquin* » en Guissény (29). Ces graphies « -*isquen* », « -*esquen* », « -*isquin* » sont des évolutions de « *hischin* » (de « *Penn hischin* » qui se trouve au Cartulaire de Landevennec, titre 14 p.156). Léon Fleuriot¹⁹ rapproche « *hischin* » (*ch* = *k*) du vieux-breton « *hiscent* », glosant le latin « *uligo* » (humidité du sol), dont le « *t* » final n'est pas étymologique et qu'on trouve dans son *Dictionnaire des gloses de vieux-breton*, Paris, 1964. Le radical de « *hischin* », « *heskyn* » se retrouve en breton actuel dans le mot « *hesk* » que l'on traduit en français par « *laïche, carex* » une plante des marais, et c'est là où je voulais en venir : ce mot breton est resté en *préchë mitaw* sous la forme de « *héch* », qu'il vaudrait mieux écrire « *hésch* » pour bien montrer la parenté avec « *hesk* ». Cette plante a de longues feuilles étroites dont les bords sont coupants – je le sais par expérience, m'étant coupé avec, quand enfant, je gardais les vaches sur les marais du Don – mais je ne vous parlerais pas de « *heskenn* » qui est aussi le nom la « scie » en breton, et qui pourrait faire penser à une parenté par son côté coupant ; un autre mot doit en être l'origine.

En conclusion : du vieil-irlandais « *esc* » (eau, marais), au brittonique « *iska* » (eau, marais), au vieux-breton « *hiscent* » (humidité du sol), au vieux-breton « *hischin* » (marais) - actuel « -*esquen*, -*isquen* », au breton moderne « *hesk* » (plante des marais) et au mitaw « *hésch* » (plante des marais), il semble y avoir une filiation linguistique qui pourrait nous relier jusqu'à l' « *ischkë bac'ha*²⁰ », le « whisky ». Eh bien ! Si on m'avait dit ça quand je gardais les vaches sur les marais du Don ! Mais à cet âge-là, j'ignorais complètement ce que pouvait être le « whisky », mais cela m'aurait plu de pouvoir voyager en esprit jusqu'en Irlande et en Ecosse, cela nous aurait empêcher de nous endormir, et de laisser les vaches brouter une autre plante de marais, très dangereuse, qu'on appelait « *fausse-herbe* » et qui faisait « *tarjë*²¹ » les pauvres bêtes.

Yann MIKAEL

¹⁷ « *Penisquen* » et « *Penesquen* » doivent signifier « *bout du marais* ».

¹⁸ *Enwau lleoedd Sir Gaernarfon*, Cardiff, 1928, p.124.

¹⁹ Léon Fleuriot, *Notes lexicographiques*, Skol 1997, p. 34.

²⁰ Léon Fleuriot pensait toutefois que deux mots avaient pu être confondus en un seul.

²¹ « *Tarjë* » = météoriser, c'est-à-dire « enfler la panse sous l'effet de la fermentation des spores que libérait cette plante » ; du breton « *tarzhañ* » (éclater).

Notes Toponymiques et Lexicographiques

Je voudrais revenir sur la signification de certains toponymes étudiés précédemment, à la vue de nouvelles informations.

Guéméné : de deux mots bretons « *gwen* » + « *menez* », d'après « *WinMonid* » au Cartulaire de Redon, traduit en latin par « *Candice Mons* » (blanche montagne). Tout le monde est à peu près d'accord sur cette traduction, mais l'explication « *blanc* » par la couleur des rochers de quartz des coteaux de Lizien est un peu simpliste, d'autant plus qu'ils devaient être cachés par la végétation. Le sens de « *gwen* = *sacré* » est beaucoup plus plausible. Dans la religion druidique, et dans bien d'autres cultes avant le christianisme les hauteurs étaient souvent considérées comme sacrées. Dans la religion mosaïque, pensez au mont Horeb, au mont Sinaï, à la montagne de Sion, au mont Garizim où était le temple des Samaritains. Avec l'arrivée du christianisme beaucoup de ces hauteurs ont été christianisées, pensez au Mont St Michel en Normandie, à la Butte Montmartre et à la Montagne Ste Geneviève à Paris ; en Bretagne il y a le Mont St Michel de Braspartz avec une chapelle à son sommet, pareil pour le Menez-Hom. Dans le Morbihan il y a la colline sacrée du *Manéguen* dans la commune de Guénin, avec deux chapelles à son sommet : la chapelle St Michel et N.D. du Manéguen. « *Mane-Guen* » est la forme en breton vannetais pour « *Menez-Guen* », suivant l'écriture du moyen breton, autrement dit la forme inversée de « *Gwen-Menez* », d'après la syntaxe du vieux breton où on plaçait l'adjectif avant le nom, mais la signification est la même. « *Gwen-Menez* » est seulement plus ancien que « *Menez-Gwen* ».

Le nombre de ces « *montagnes sacrées* » que nous révèle la toponymie bretonne est assez important. Avec la forme vannetaise « *Manéguen* », outre celui de Guénin, nous avons « *Manéguen* » en la Trinité-Surzur, « *Manéguen* » en la commune du Bono (56), « *Manéguen* » en Erdeven (56), « *Manéguen* » en Melrand (56), « *Manéguen* » en Plouhinec (56). Avec la graphie « *Menez-Guen* » nous trouvons : « *Menez-Guen* » en Quimper (29), « *Menez-Guen* » en Brennilis (29), « *Menez-Guen* » en Mellionnec (29), « *Menez-Guen* » en Plozevet (29), « *Menez-Guen* » en Pleyben (29), « *Coat Menez-Guen* » en Melgven (29), et en ce dernier lieu-dit il y a « *Ty Korriganet* » (maison des korrigans), une allée couverte, qui fait penser bien sûr à un site sacré du néolithique. Le plus curieux c'est cette colline volcanique de 845m de hauteur, au fond de

l'Océan Atlantique, à l'Ouest des Açores, sur la ligne de séparation des plaques tectoniques, et que l'on a nommé « *Menez Gwen* ».

Guémé : « *Guémé* » est un hameau de Guéméné-Penfao, à gauche de la route qui mène à Blain, et comme il y a aussi le « *Bas-Guémé* » à droite de la route, cela indique que « *Guémé* » proprement dit, se trouve sur une hauteur. A cause de cette hauteur, faut-il voir là aussi « *gwen* = *sacré* », possible. L'autre mot pourrait être « *maez* » (campagne, champ ouvert, *open field* en anglais). La prononciation mitaw « *Ghé-mëy* » pourrait renforcer cette idée de « *mé* = *maez* ». Ainsi, d'un possible ancien « *gwen-maez* » on se retrouve dans le même cas d'espèce que « *gwen-menez* = *menez-gwen* » car « *gwen-maez* » inversé cela donne « *maez-gwen* » qui en moyen-breton s'écrivait « *Mesguen* » et c'est le nom notamment d'un village en Damgan (56) et d'un autre en Ploudaniel (29) ; il devait aussi y avoir un manoir de ce nom en Plouescat (29) car il y a, ou il y avait, une famille noble « *de Mesguen* ». Par ailleurs « *Mesguen* » est un nom de famille courant dans le Léon, porté notamment par la Société des Transports *Mesguen* de St Pol de Léon. Notons également le lieu-dit « *Carguemetz* » en Plessé, avec « *Car* » (kêr) placé devant, donc c'est un possible « *Kêr-Gwen-Maez* ».

Escoublac : ce nom a été un peu éclipsé par le nom de « *La Baule* », mais le nom de la commune reste quant même « *La Baule Escoublac* ». Plusieurs étymologies ont été avancées pour « *Escoublac* » dont : breton *eskob-lec'h* (lieu de l'évêque) ou latin *Escobi-acus* (domaine d'*Escobius*, notable local du Haut Empire romain). Dans le « *Dictionnaire du vieux-breton*²² » de Léon Fleuriot & Claude Evans, on trouve le mot « *scubl* » qui en adjectif signifiait « *rapace* », « *glouton* » et en substantif « *milan* » (oiseau rapace). En breton actuel « *scubl* » a donné « *skoul* » (nom du milan), et par métathèse « *sklofer* » (glouton, morfale) et « *skloufoni* » (ambition). Par ailleurs ce Dictionnaire signale que près de Sarzeau (56) et d'Escoublac (44) existaient les anciens villages de « *Couet scouble*, *Couet er scouble*, *Couet er scoufle* », (Archives de Loire Atlantique, B 2233, fo. 238b, 266b), dont la traduction est « *bois du milan* ». Ainsi la signification d'*Escoublac* apparaît clairement : « *scoubl* » (milan) + « *ac* » (suffixe qualifiant), autrement dit « *un lieu où il y a beaucoup de milans* ». En Lusanger il y a aussi le village de l'*Escoublay*, qui doit avoir la même signification.

²² *Prepcorp Limited*, 11 Irwin Avenue, Toronto, Ontario Canada, 1985.

Nouasse : La *Nouasse* est un hameau de Guéméné-Penfao, proche du Port-Jarnier. Le *Dictionnaire du vieux-breton* signale le mot « *nouass* » avec le sens d'*écoulement*. Ce doit être un mot parent de « *dinaou* » (pente, descente), « *noë, noue, nouette* » (prairie basse, humide) et de « *tnou* », « *tenou* » (vallée).

Rousch ou **rouch** : nf ; on dit « *de la rousch* » ; ce serait une plante marécageuse, le *schoenus mariscus* selon Louis Bizeul, en français « *choin marisque* », mais il faut être spécialiste en botanique pour s'y retrouver, car certains la confondent avec la « *hésch* » et la « *hésch* » est confondu par d'autres avec la « *ghench* » (gainche ?), graminée qui pousse plutôt dans les sous-bois et qu'on ramassait à l'automne pour servir de litière aux animaux. Dans le *Dictionnaire du vieux-breton* on trouve le mot « *rusk* » (sorte d'ajonc... ou de jonc) ; c'est peut-être ce mot qui subsiste en mitaw sous la forme « *rousch* », terme générique qui désignerait aussi bien cette sorte de graminée qui pousse dans les bois, qu'une plante de marais. En tout cas, les tiges longues et assez raides, étaient cueillies, mises en bottes, et servaient de chaume pour couvrir les habitations. Ceux qui faisaient ce travail de couverture étaient appelés des « *roucheux* » et ce nom est porté aussi comme nom de famille.

Yann MIKAEL

Circonstances de la création de l'Université de Nantes en 1460

Les Ducs de Bretagne ont attendu longtemps la création de l'Université de Nantes, mais c'était du Pape que devait venir l'autorisation. En attendant, les étudiants bretons devaient aller étudier hors de Bretagne : à l'Université d'Angers, la plus proche, fondée en 1364, à celle de Paris, fondée en 1150, à la Sorbonne, fondée en 1257, à celle de Toulouse, fondée en 1229, à celle de Grenoble, fd. en 1339 ; ou encore à celle de Bologne (Italie, fd. en 1088), la plus ancienne du monde occidental, à Oxford (Angleterre, fd. 1167), Cambridge (Angleterre fd. 1209), Salamanque (Espagne, fd. 1218), Heidelberg (Allemagne, fd. 1386), Leipzig (Allemagne, fd. 1409), etc...

Un événement nouveau va toutefois favoriser la démarche sans cesse renouvelée des Ducs de Bretagne : La **Pragmatique Sanction** de Bourges !

Cette « Pragmatique Sanction » est une ordonnance qui fut promulguée le 7 Juillet 1438, par le roi de France Charles VII, avec l'accord du clergé réuni en assemblée à Bourges. Le roi s'affirme comme le gardien des droits de l'Église de France. Ce décret fut le premier pas vers le gallicanisme. Il affirmait le droit du roi à intervenir lors de l'élection des évêques et des abbés ; parallèlement, il diminuait les pouvoirs financier et judiciaire du Pape : suppression des réserves - appropriation du bénéfice d'un dignitaire ecclésiastique désigné par le pape - et des annates - redevances issues d'un bénéfice, payables au Saint-Siège depuis le XIV^e siècle - ; limitation des appels en Cour de Rome ; restrictions des effets de l'excommunication. Si la pragmatique sanction de Bourges fut acceptée par l'Église de France, elle fut violemment dénoncée et condamnée par le pape Eugène IV.

La Bretagne, duché indépendant, ne reconnut pas la Pragmatique Sanction. En Novembre 1459, le Duc de Bretagne François II envoya une délégation au nouveau pape, Pius II, à Mantoue. Faisait partie de cette délégation Jean Lespervier, évêque de St Malo, qui déclara au pape : « *Nos ancêtres une fois qu'ils ont reçu la religion du Christ ne l'on jamais reniée ; ils ont vécu selon les lois de Rome, jamais ils n'ont attaqué les commandements du Saint Siège. Ils rejettent la « Pragmatique Sanction » inventée par la Nation gallicane* ».

Parmi les décisions que prit le Pape Pius II, en échange du refus des Bretons d'appliquer l'invention gallicane, et bien il y eut la création de l'Université de Nantes avec toutes ses sections : théologie, droit de l'Eglise, droit civil, médecine, et toutes les matières licites ce qui donna lieu à une section des Arts. La décision papale était tellement importante et tellement désirée, que le Conseil ducal ne tardas pas à prendre les premières mesures en vue de la création de la future Université, sans attendre la lettre du Pape qu'il ne signa que le 13 Avril 1460.

Le successeur de Pius II, Innocent VIII, ne fit pas grand cas de la fidélité des Bretons, lui qui autorisa le 17 Février 1492 le mariage d'Anne de Bretagne avec le roi de France Charles VIII, en annulant en même temps son 1^{er} mariage avec Maximilien d'Autriche, ce qui devait enclencher à brève échéance le processus d'union forcée que l'on sait.

Et la séparation de Nantes et du Pays Nantais du reste de la Bretagne serait-ce un dernier avatar du refus de la Pragmatique Sanction ?

Donwal Gwenvenez

L'adverbe de lieu « OÛ » en Préchë Mitaw

Pour dire « où il y avait » en préchë Mitaw vous entendrez généralement « où y'avë », autrement dit quelque chose qui n'est guère différent du français parlé courant d'aujourd'hui. Toutefois ce n'était pas ce que nous entendions dans la bouche de nos parents et grands parents il y a cinquante ou soixante ans. Le français omniprésent qui nous environne, par l'école, la radio, la télévision, etc... a gommé fortement toutes les aspérités un peu trop gutturales d'un parler qui était avant tout rural.

« Où il y avait » se disait en réalité : « *Ëyou kë n'y'avë* ». La partie de phrase « *n'y'avë* » traduit « *il y avait* », où le pronom « *il* » s'est transformé en « *n'* », phénomène courant. Par contre « *où* » se transformant en « *ëyou kë* » pose problème, mais je vais essayer de proposer une explication. Il ne faut pas oublier que nous sommes dans une zone qui a parlé breton avant de parler un dialecte roman et qu'un certain nombre de mots et tournures du breton sont restés dans le parler Mitaw. « *Ëyou kë* » ressemble fort à une traduction mot pour mot, ou plutôt une adaptation du breton « *e-lec'h ma* » le « *où* » relatif du KLT²³ ; « *ëyou* » qu'il faudrait peut-être mieux écrire « *ë-you* » serait la traduction adaptée de « *e-lec'h* » contraction de « *en lec'h* » (en-lieu) ; le « *y* » placé devant « *où* » ne peut pas venir du mot latin à l'origine de « *où* » car c'était « *ūbi* ». Par contre ce pourrait être le même « *y* » que l'on rajoute en breton dans des formes conjuguées du verbe « *mont* » (aller), comme « *me a ya* » (je vais), « *me a yelo* » (j'irais) pour faciliter la prononciation. Quant à « *kë* » ce serait la traduction de « *ma* » bien que, selon certains, « *ma* » en breton équivaut déjà à « *où* » qui en breton vannetais est « *men* » d'où « *e-men* » pour « *e-lec'h ma* ». « *E-lec'h ma* » serait un double expression, un pléonasme léonard, du pays où les gens aiment bien le breton élargi, là où d'autres préfère le breton raccourci. A croire que les Bretons de la région de Guéméné venaient de par là plutôt que du pays de Vannes, déjà que l'antique paroisse de ce qui est plus ou moins Pierric aujourd'hui, se nommait « *Cornov* » qui rappelle le nom breton de la Cornouaille. C'est ce que nous trouvons écrit dans les plus anciennes chartes du Cartulaire de Redon, mais après les ravages que firent les incursions normandes beaucoup de choses anciennes disparurent à jamais.

Yann MIKAEL

²³ KLT : sigle pour « *Kernew, Leon, Treger* » (Cornouaille, Léon, Trégor) et désignant l'entente scripturale pour ces trois dialectes bretons.

La Bravoure de Gurwant

Le 25 mai 869 l'armée bretonne, le roi Salomon à sa tête, campait sur la rive gauche de la Vilaine dans le plou Davizac (Avessac) près de Redon, ayant en face d'elle, sur l'autre bord, les hordes normandes d'Hasting. Là, un guerrier breton d'une force prodigieuse, Gurwant, qui avait épousé la fille d'Érispoé se signala par un trait d'audace inouï digne d'un chant d'Homère :

Un soir, dans le camp breton, il était question parmi les soldats de l'extrême cruauté mais aussi de la hardiesse stupéfiante des pirates normands dont on racontait les prodigieux exploits. Excédé par ces propos qui tournaient constamment à la gloire de l'ennemi, Gurwant finit par crier bien haut que ces Vikings ne lui inspiraient aucune crainte. Par conséquent, si le roi Salomon venait à se retirer avec son armée, lui, Gurwant et son corps d'élite composé de deux cents guerriers se faisaient fort de rester trois jours durant après le départ du roi au lieu où ils étaient, pour attendre les attaques d'Hasting et de toutes ses hordes.

Or la flotte normande très nombreuse était mouillée à quelques milles seulement du camp breton. Aussi les bravades de Gurwant furent-elles bientôt rapportées au chef Viking. Sur les entrefaites, après divers combats la paix se fit entre les deux armées ; et pour 500 vaches qu'on lui livra le chef normand s'engagea à se retirer et à cesser ses ravages. Cependant, au moment de partir, Hasting dépêcha un de ses guerriers à Salomon avec mission de lui dire :

- On a rapporté à mon Seigneur que tu as dans ton armée un chef assez hardi pour s'être vanté de pouvoir demeurer seul ici avec ses hommes, après ton départ, à nous attendre. Si vraiment il est capable de le faire, qu'il reste ici tout de suite mon maître est fort curieux de le voir et de connaître un tel brave.

Salomon stupéfait appelle Gurwant et lui demande s'il a véritablement proféré des paroles aussi téméraires et aussi folles. Le comte avoue aussitôt le propos et demande au roi la permission de tenir sa parole. Salomon refuse absolument.

- Alors, seigneur, répond Gurwant ; je quitte ton service et je reste ici avec mes hommes.

Salomon lui demande de renforcer son bataillon, Gurwant refuse expressément. Devant une telle détermination le roi finit par céder et se

retire. Alors, avec ses deux cents guerriers, Gurwant attend tranquillement pendant cinq jours l'armée d'Hasting. Ce dernier relâche alors un prisonnier de guerre et le dépêche vers Gurwant pour lui demander de se trouver le lendemain au milieu de la matinée à un certain gué où il pourra avoir avec lui, l'entrevue demandée. Il s'y rend à l'heure indiquée mais jugeant ce gué interposé comme un obstacle ou plutôt une défense entre lui et les Normands il le traverse sans plus de considération et s'établit sur l'autre bord. Subjugués par cet invraisemblable courage et un tel mépris de la mort, les Normands n'osent paraître. Gurwant reste impassible à son poste jusqu'à l'heure de midi ; n'apercevant personne il se décide enfin à traverser de nouveau le fleuve après avoir bravé cinq heures durant toute l'armée normande.

*Tiré du livre d'**Erlannig** « Le Pays de Redon et le destin celtique de la Bretagne », Joseph Floc'h, imprimeur-éditeur à Mayenne 1980.*

Bevet an amvevadouriezh²⁴

Ur wech anavezet disoc'h an dilennadegoù evit an Dael²⁵ europat ez eus bet gwelet war hor skrammoù skinwel dremmoù glac'haret ha dremmoù o c'hoarzhin. E-touez ar re a c'hoarzhe e oa dreist-holl ar re eus strollad ar re C'hlas o doa graet ul lammgresk anat, un tammig e pep lec'h. Evel-just e voent pedet diouzhtu gant tud ar chadennoù skinwel da zisplegañ perak ha penaos o doa graet berzh, hag e-pad meur a zevezh ne voe anv nemet eus amvevadouriezh gant addisplegourion ar skinwel, zoken gant tud ha ne oant ket eus ar strollad-se. “Paz eus greun da valañ ez eo ret hen malañ”, a hañvale bezañ ger-stur ar mare evit kelaouennerion ar skinwel, pe mar kavit gwelloc'h, “Paz eo tomm an houarn ez eo ret skeiñ warnañ.

N'em eus ket mouezhiet evit danvez-kannaded ar strollad-se, met se ne vir ket ouzhin da vezañ un den a vev o tougen bri d'an natur, pezh a zo un dra naturel evidon o vezañ maz on bet ganet war ar maez hag o vezañ bepred warnañ. Antronoz Sul an dilennadegoù, war-dro nav eur beure, e ris va soñj mont da gerc'hat bara da dí ar baraer a zo e kreiz ar bourk, e kichen an iliz, hag evit se e tiskennis, war droad evel-just, gant ar straed a dremen dirak va zi. Ha petra a welis ? Leun e oa ar straed a girri-tan a bep seurt,

²⁴ Amvevadouriezh : *écologie*.

²⁵ Dael : *parlement*.

hag heñvel e oa er straed all a zo a-serzh d'am straed. Tri c'hant pe pevar c'hant tankarr a oa. Biskoazh n'em boa gwelet kement a girri em straed, met gwir eo, ez an peurliesañ da gerc'hat va bara un tammig diwezhatoc'h, war-dro dek eur lakaomp. Petra a gemmfe an dra-se ? Disonjet em eus lavarout deoc'h ez eus ur skol hag ur skolaj e-tal din em straed, hag ar c'hirri-se a oa kirri ar gerent o tegas o bugale d'ar skol, met memestra ! Hag ouzhpenn-se ne gontan ket ar c'hirri-boutin o tastum hag o tegas ar skolidi o chom pell er ploue.

En ur welout an holl girri-se e ris evel-just dave d'ar pezh em boa klevet en derc'hent er skinwel a-zivout an amvevadouriezh. Pa oan bihan ez aen-me d'ar skol war droad, pevar c'hilometrad a hent da ober evit mont ha kement-all da ober evit dont en-dro. Pa voen koshoc'h e ris an hent war varc'h-houarn avat, a drugarez d'am eontr Edwarzh - Doue d'e bardono – bet marvet en ur gwallzarvoud ; heritet em boa e varc'h-houarn. Va breur Herri, c'hwech vloaz yaouankoc'h egedon n'en devoe ket ezhomm da ober an hent-se war droad pa voe e dro da vont d'ar skol : e gas a raen ganin war doug-pakadoù va marc'h-houarn. Ne dalvez ket ar boan lavarout deoc'h n'em boa ket ezhomm da ober sport goude-se, an dra-se a oa sport a-walc'h evidon.

Disheñvel krenn eo an traoù hiziv ; ezhomm o deus ar vugale da ober sport, setu pezh a glever dizehan ; dre ma ne reont ket a-walc'h a embreg-korf, lod a zo re dev zoken. E-tal din em straed ez eus ivez ur sportva, hag e welan ar vugale-se o tont da ober sport d'ar Merc'her ha d'ar Sadorn, met ne zeuont ket di war droad, degaset e vezont gant karr o c'herent. “Ne c'heller ket o lezel da zont en o-unan” a lavar ar gerent, re zañjerus e vefe, gant an holl wallzarvoudoù a c'hoarvez bemdez war an hentoù, kement a girri a zo bremañ. Bez'ez eo ar c'hi a grog en e lost ! Kemer a reer e garr dre maz eus re a girri sañset dañjerus war an hentoù !!!

Ha n'eo ket aze e vez foeltret ar muiañ c'hoazh gant ar c'hirri. N'eus ket kalz labour war ar maez, serret eo bet an nebeud al labouradegoù a oa. An dud a ya da labourat er c'hêrioù bras, amañ da Naoned pe St Nazer oc'h ober 70 kilometr pe muioc'h gant o c'harr bemdez. Gwastet e vez gremm ivez pa fell deomp debriñ saladenn e kreiz ar goañv, pe sivi da zeiz Nedeleg, kenderc'hañ erc'h kevanaozel evit gellout skiañ, pe mont d'ober gralig en inizi Maldives pa vez skorn du-mañ, lakaat aozañ hor gwiskamantoù en Azia hag o degas amañ dre garr-nij, pa vez serret al labouradegoù o aoze a-raok amañ, prenañ boued ragaozet divlaz pe re zruz ha klemm da c'houde e vez klañv an dud gantañ.

Yann MIKAEL

Graphie Vantyé du Préchë Mitaw

Dernière version 2009

« à » : est un « a » ouvert, ex. *pàych* (pêche) ; « â » : est un « a » fermé, ex. *kârott* (carrotte) ; « ô » : est un « o » fermé ; ex. *anpôzë* (empêcher).

« an » & « on » : comme en français ; ex. *pansë* (penser), *pàyson* (poisson).

« en » : se prononce comme tout ce qui en français s'écrit : *in, ain, ein, un*.

« enw » : comme si en français c'était écrit « *ainhou* » mais prononcé en une seule syllabe, ex : *grenw* (grand), *Jenw* (Jean), *passyenws* (patience), *pyenwch* (planche), *penws* (panse), *enwnëy* (année).

« aa », « oo », « ee » : comme *an, on, ain* en français, quand ces sons nasalisés sont suivis d'un « m » ou « n » se prononçant. Ex. : *Jaan* (Jeanne) *boon* (bonne) *peen* (peine) *jeemëy* (jamais). On peut aussi écrire *chmeez* (chemise) au lieu de *chmenz*, ou *preez* (prise) au lieu de *prenz* car « ee » peut se prononcer comme le « ee » anglais, c'est à dire « i ».

« ë » : comme « eu » dans « *fleur* », « *saveur* », ou « e » dans « *le* », « *de* ».

« ê » : comme « et » dans « *poulet* » ; ex. *poulé, chapé, kouté*.

« é » : est un « e » fermé, ex : *péch* (pêche, le fruit), *khér* (cuire), *ghér* (guère)

« ây », « ày », « ëy », « üy », « ouÿ », « iy » : dans tous ces cas "y" est une consonne, jamais la voyelle « i » ; ex. : « *dëpëy* » (depuis), « *küy* » (quille).

« w » : pour le « oi » français nous écrivons « wa », ex. : *wâzë* (un oiseau), « aou » est écrit « aw », ex. : *myaw* (miaou), *wëzyaw* (des oiseaux).

« kh », « gh », « nh » : le « h » qui suit *k, g, n*, signifie que chacune de ces consonnes est palatalisée, c'est à dire qu'on les prononce en rapprochant la langue du palais. Le français ne palatalise que le « n » et l'écrit « gn », ex. : *gagner*. On conserve « gn » pour écrire le « n » palatalisé pour ne pas trop dérouter le lecteur, mais un système identique pour les trois consonnes concernées *k, g, n* serait mieux. Ex. : *mâreegn* (femme mariée), *peegn* (peigne), *khett* (jambe, patte), *Ghémné* (Guéméné), etc...

« g » & « s » : ces deux consonnes sont toujours dures, comme dans « *gain* » et « *sain* ». Pour la prononciation douce il y a « j » et « z ».

Les lettres *l, t, r, s* sont doublées quand elles suivent des « e », « o », « a » ouverts, ex. : *yell* (elle), *Marsell* (Marcel), *myett* (miette), *kârott* (carotte), *sott* (coquette), *oss* (os) *pall* (pelle), *err* (air), *ferr* (fer) ; ne sont pas doublées si ces voyelles sont suivies de 2 consonnes distinctes, ex. : « *pert* » (perte). Le « n » est doublé dans *lapinn* (lapine), *épinn* (épine), *farinn* (farine), etc... Les lettres *Q* et *X* ne sont pas utilisées.

Un nouveau livre en breton publié par IMBOURC'H

AN EMGAV CHANTER

HA DANEVELLOÙ ALL

(Le rendez-vous de chantier et autres nouvelles)

Un recueil de 15 nouvelles par Yann MIKAEL

Préface de Pierrette Kermoal - 280 pages

18 € franco, envoyez votre chèque à :

Yann MIKAEL 12 rue René Giraud 44130 BLAIN

Le Courrier de l'Unité - Recevez la Lettre d'information de
Bretagne Réunie (Comité pour l'Unité Administrative de la
Bretagne) site Internet : www.cuab.org BP 49032 - 44032 Nantes
Cedex 1 en y adhérant (cotisation annuelle 20€)

Kannadig IMBOURC'H : Kelaouenn daouviziek
a spered broadelour ha kristen - skodenn vloaz 12 €
chekenn war anv **E.A.T. IMBOURC'H** da gas da :
Yann MIKAEL 12 straed René Giraud 44130 BLAEN
Lec'hienn war ar genroued : <http://kannadig.chez-alice.fr/>